

**CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
FOR THE YEARS 2022-2027**

The Government of the Republic of India and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter jointly referred to as the "Participants" and separately as a "Participant");

RECALLING of the implementation of the Cultural Agreement signed between the Participants at New Delhi on 29th April 1977;

DESIRING to strengthen the friendly links between the Participants so as to deepen cultural relations between them;

Have decided as follows:

Paragraph 1

Performing Arts

The Participants will exchange performing arts ensembles and/or individual performing artists including classical and folk troupes for a period not exceeding ten (10) days each. Dates and other details of such exchange will be mutually decided upon by the Participants.

Paragraph 2

Exhibitions, Seminars and Conference

- a. The Participants will exchange contemporary and modern art exhibitions between the two countries on reciprocal basis and mutually agreed terms.
- b. Both Participants will invite experts from the other side to participate in international seminars and conferences including artist residency programmes on culture and arts.

Paragraph 3

Archaeology

- a. The participants will encourage and facilitate reciprocal assistance to archaeologists to gain experience of excavations, archaeological research as well as preservation and display of archaeological finds, and for purposes of training, as also in regard to exchange of specimens, replicas or casts.
- b. The participants will exchange archaeologists, experts and researchers in the field of Prehistoric Archaeology, Historical Archaeology, Sites Management and preservation of the cultural heritage, conservation of archaeological site for a two to four week period, details of which will be mutually decided upon by the Participants.

Paragraph 4

Archives

- a. The Participants will promote the exchange of information and documentation concerning the history of Thailand in the archives of India and the history of India in the archives of Thailand, as well as copies of documents (digital copies) of interest to both Participants in order to replenish in their respective collections. Modalities will be worked out through mutual consultations.
- b. Both Participants will exchange experts for a period of one (1) week in each case, in the field of Records Management, Archives Administration and Conservation of Records, digitization and digital preservation of records.
- c. The National Archives of India will provide professional training facilities to officials and students of Thailand in the courses run by the School of Archival Studies. Similarly, the National Archives of Thailand will provide professional training courses to officials of National Archives of India.

Paragraph 5

Library

- a. Both Participants will exchange publications and other reading materials of mutual interest on reciprocal basis.
- b. The Participants will assist exchange of visits of library experts reciprocally with a view to promoting library activities between both countries. Details will be mutually decided upon by the Participants.

Paragraph 6

Museums

- a. The National Museums of both sides will exchange exhibitions, museum exhibits and museum personnel. Exhibitions may also be organized jointly by the respective museums. Details will be mutually decided upon by the Participants.

- b. Both Participants will exchange their museum's personnel, senior executives, experts including curators, research officer, assistant curators and conservators to share the knowledge and expertise in respective fields. Details will be mutually decided upon by the Participants.
- c. Both Participants will exchange standard art publications.

Paragraph 7

Literature

- a. Both Participants will exchange a writers' delegation on reciprocal basis. Details of such visits will be mutually decided upon by the Participants.
- b. Both Participants will promote the translation of literary works of famous writers and poets in both countries.

Paragraph 8

Research and Documentation

Both Participants will facilitate:

- a. The study of the artistic heritage, folklore/folk traditions and narrative forms.
- b. Devising creative activities for cognitive and skill development of the students.
- c. Exploring possibilities of developing educational activities at Art Academies, Museums, Art and Cultural Centres and Educational Institutions for children.
- d. The development of audio-visual and printed educational materials for students and teachers to have better understanding of tangible and intangible art forms of both countries.
- e. The documentation of the Arts and Museum objects of both countries.

Paragraph 9

Anthropology

Both Participants will exchange visits of experts in anthropology of different institutes of both countries.

Paragraph 10

Festivals

- a. The Participants will conduct festivals in each other's country, which will include the exchange of performing arts groups from each side. Both Participants will invite each other to its International Film Festivals. The details of these exchanges and other activities included will be developed on the basis of reciprocity and mutually decided upon by the Participants.

b. The Participants will cooperate in supporting the arrangement of the activities and events to commemorate the 75th and 80th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the Republic of India and the Kingdom of Thailand in 2022 and 2027, respectively, in a manner deemed appropriate and will keep the other Participant informed of the arrangements.

Paragraph 11

General and Financial Provisions

A. Each Participant will strengthen exchanges on the prevention and response policies to COVID-19 pandemic in the cultural field, and carry out various cultural cooperation through a flexible way online and offline.

B. Exchange of individuals, delegations:

Each Participant will send to the other Participant the bio-data of delegates (including languages spoken and proposed itinerary) at least two (2) months in advance of the expected date of visit of the delegation or individuals selected under this Programme and at least four (4) months in advance in case of performing groups and exhibitions. The receiving Participant will reply the proposals within one (1) month after receiving such data.

C. Exchange of exhibitions:

Separate agreements will be concluded between the sending Participant and the receiving Participant with regard to exchange of exhibitions. The sending Participant will inform the receiving Participant about the technical details of the proposed exhibition. The necessary information for the elaboration of the exhibition catalogue must be sent by the sending Participant three (3) months before the date of opening of exhibition. The art exhibits must arrive at their destination before the opening of the exhibition at the appropriate time according to the agreements concluded by the Participants.

D. Exchange of materials:

Each Participant will have the right to use the materials exchanged in the fields of information and mass media in its own programmes and such materials should not be given by the receiving Participant to a third Participant.

E. Finances:

While visiting representatives of groups, delegations, and performing groups to each other countries, the sending Participant will provide international travel expenses, and the receiving Participant will provide boarding, food and internal travel expenses or as mutually decided upon by the Participants on a case by case basis.

Paragraph 12

Miscellaneous

Any differences between the Participants regarding the implementation of this Cultural Exchange Programme will be settled amicably through consultation between the Participants.

The provisions of this Cultural Exchange Programme will not preclude the Participants from deciding on other arrangements which they may deem desirable.

This Programme is not an international treaty and does not create obligations under international law.

This Programme may be amended at any time by mutual written consent of the Participants.

Either Participant may terminate this Programme by giving written notice to the other Participant six (6) months in advance. The termination of this Programme will not prejudice the completion of any

on-going programmes and projects under this Cultural Exchange Programme unless the Participants decide otherwise.

The Programme will come into effect from the date of its signing via a virtual ceremony by the Participants and will remain valid for a period of six (6) years or until a new Programme is signed.

Signed on 22nd Day of December 2022 in two originals in the Hindi, English and Thai languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text will prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA**



**G.Kishan Reddy
Minister of Culture**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND**



**Itthiphol Kunplome
Minister of Culture**

भारत गणराज्य की सरकार
तथा
थाइलैंड की शाही सरकार
के बीच
वर्ष 2022-2027 के लिए
सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार तथा थाइलैंड की शाही सरकार (जिन्हें इसके पश्चात् संयुक्त रूप से "दोनों भागीदार" और पृथक रूप से "भागीदार" कहा गया है);

29 अप्रैल, 1977 को नई दिल्ली में दोनों भागीदार के बीच हस्ताक्षरित सांस्कृतिक करार के कार्यान्वयन का स्मरण करते हुए;

दोनों भागीदार के बीच सांस्कृतिक संबंधों को प्रगाढ़ बनाने के लिए उनके बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने की इच्छा से;

निम्नलिखित पर सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

मंच कलाएं

दोनों भागीदार शास्त्रीय और लोक मंडलियों सहित मंच कला मंडलियों और/या व्यक्तिगत रूप से कला प्रस्तुति करने वाले कलाकारों, प्रत्येक का अधिकतम दस (10) दिनों की अवधि के लिए आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान की तारीखें और अन्य ब्यौरे दोनों भागीदार द्वारा परस्पर सहमति के आधार पर तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 2

प्रदर्शनियां, संगोष्ठियां और सम्मेलन

क. दोनों भागीदार, आपसी रूप से सहमत शर्तों और पारस्परिक आधार पर दोनों देशों के बीच समकालीन और आधुनिक कला प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान करेंगे।

ख. दोनों भागीदार, संस्कृति और कला पर आवासीय कार्यक्रमों सहित अंतरराष्ट्रीय संगोष्ठियों और सम्मेलनों में भाग लेने के लिए दूसरे पक्ष के विशेषज्ञों को आमंत्रित करेंगे।

अनुच्छेद 3

पुरातत्वविज्ञान

क) दोनों भागीदार, उत्खनन, पुरातात्विक शोध और परिरक्षण तथा पुरातात्विक खोजों के प्रदर्शन में अनुभव प्राप्त करने और प्रशिक्षण के उद्देश्य से एवं नमूनों, प्रतिकृतियों या कास्टों के आदान-प्रदान के संबंध में भी पुरातत्वविदों के लिए पारस्परिक सहायता को प्रोत्साहित करेंगे और सुविधाजनक बनाएंगे।

ख. दोनों भागीदार, दो से चार सप्ताह की अवधि के लिए प्रागैतिहासिक पुरातत्व विज्ञान, ऐतिहासिक पुरातत्व विज्ञान, स्थल प्रबंधन और सांस्कृतिक विरासत के परिरक्षण, पुरातात्विक स्थल के संरक्षण में पुरातत्वविदों, विशेषज्ञों और शोधकर्ताओं का आदान-प्रदान करेंगे जिसके ब्यौरे दोनों भागीदार द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 4

अभिलेखागार

क. दोनों भागीदार, संबंधित संग्रहों में पुनः पूर्ति करने के उद्देश्य से भारत के अभिलेखागार में थाइलैंड के इतिहास और थाइलैंड के अभिलेखागार में भारत के इतिहास से संबंधित सूचना और प्रलेखन के साथ-साथ दोनों भागीदार के हितों से संबंधित दस्तावेज की प्रतियों (डिजिटल प्रतियों) का आदान-प्रदान करेंगे। कार्य प्रणालियां परस्पर परामर्श के माध्यम से तय की जाएंगी।

ख. दोनों भागीदार, अभिलेख प्रबंधन, अभिलेखागार प्रशासन और अभिलेखों के संरक्षण, अभिलेखों के डिजिटीकरण एवं डिजिटल परिरक्षण के क्षेत्र में, प्रत्येक मामले में एक (01) सप्ताह की अवधि के लिए विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करेंगे।

ग. भारत का राष्ट्रीय अभिलेखागार थाइलैंड के अधिकारियों और विद्यार्थियों को अभिलेखीय अध्ययन विद्यालय द्वारा संचालित पाठ्यक्रमों में व्यावसायिक प्रशिक्षण सुविधाएं प्रदान करेगा। इसी प्रकार थाइलैंड का राष्ट्रीय अभिलेखागार भारत के राष्ट्रीय अभिलेखागार के अधिकारियों को व्यावसायिक प्रशिक्षण पाठ्यक्रम प्रदान करेगा।

अनुच्छेद 5

पुस्तकालय

क. दोनों भागीदार, पारस्परिक आधार पर एक-दूसरे के हित के प्रकाशनों और अन्य पठन सामग्रियों का आदान-प्रदान करेंगे।

ख. दोनों भागीदार, दोनों देशों के बीच पुस्तकालय कार्यकलापों को प्रोत्साहित करने के उद्देश्य से परस्पर रूप से पुस्तकालय विशेषज्ञों के दौरों के आदान-प्रदान में मदद करेंगे। तत्संबंधी ब्यौरे दोनों भागीदार द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 6

संग्रहालय

क. दोनों पक्षों के राष्ट्रीय संग्रहालय प्रदर्शनियों, संग्रहालय प्रदर्शों तथा संग्रहालय कार्मिकों का आदान-प्रदान करेंगे। संबंधित संग्रहालयों द्वारा संयुक्त रूप से प्रदर्शनियां भी आयोजित की जा सकती हैं। तत्संबंधी ब्यौरे दोनों भागीदार द्वारा पारस्परिक रूप से तय किए जाएंगे।

ख. दोनों भागीदार संबंधित क्षेत्रों में ज्ञान और विशेषज्ञता को साझा करने के लिए अपने संग्रहालयों के कार्मिकों, वरिष्ठ एक्जीक्यूटिव, संग्रहाध्यक्षों, अनुसंधान अधिकारियों, सहायक संग्रहाध्यक्षों, संरक्षकों सहित संग्रहालय के विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करेंगे। तत्संबंधी ब्यौरे दोनों भागीदार द्वारा पारस्परिक रूप से तय किए जाएंगे।

ग. दोनों भागीदार कला प्रकाशनों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 7

साहित्य

क. दोनों भागीदार, पारस्परिक आधार पर एक लेखक प्रतिनिधिमंडल का आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे दौरों के ब्यौरे दोनों भागीदार द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

ख. दोनों भागीदार, दोनों देशों के प्रतिष्ठित लेखकों और कवियों की साहित्यिक कृतियों के अनुवाद को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 8

अनुसंधान और प्रलेखन

दोनों भागीदार निम्नलिखित को सुविधाजनक बनाएंगे :

क. कलात्मक विरासत, लोक साहित्य/लोक परम्परा तथा कथा रूपों का अध्ययन।

ख. विद्यार्थियों के ज्ञानात्मक तथा कौशल विकास के लिए रचनात्मक कार्यकलाप तैयार करना।

- ग. बच्चों के लिए कला अकादेमियों, संग्रहालयों, सांस्कृतिक केन्द्रों और शैक्षिक संस्थाओं में शैक्षणिक कार्यकलापों को विकसित करने की संभावनाओं का पता लगाना।
- घ. दोनों देशों के मूर्त और अमूर्त कला रूपों की बेहतर समझ के लिए विद्यार्थियों और अध्यापकों के लिए श्रव्य-दृश्य तथा मुद्रित शैक्षिक सामग्रियों का विकास करना।
- ड. दोनों देशों की कलाओं और संग्रहालय वस्तुओं का प्रलेखन।

अनुच्छेद 9

मानवविज्ञान

दोनों भागीदार, दोनों देशों के विभिन्न संस्थानों के मानवविज्ञान विशेषज्ञों के दौरों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 10

महोत्सव

क. दोनों भागीदार, एक-दूसरे के देश में महोत्सवों का आयोजन करेंगे, जिसमें प्रत्येक पक्ष के मंचकला समूहों का आदान-प्रदान शामिल होगा। दोनों भागीदार, एक-दूसरे को उनके संबंधित देशों में आयोजित होने वाले अंतरराष्ट्रीय फिल्म महोत्सवों के संबंध में सूचित करेंगे। शामिल किए गए इन आदान-प्रदानों और अन्य कार्यकलापों के ब्यौरे पारस्परिकता के आधार पर तैयार किए जाएंगे जिनके संबंध में दोनों भागीदार पारस्परिक रूप से निर्णय लेंगे।

ख. दोनों भागीदार, समुचित रूप से क्रमशः 2022 और 2027 में भारत गणराज्य की सरकार और थाइलैंड की शाही सरकार के बीच राजनयिक संबंधों की स्थापना की 75वीं और 80वीं वर्षगांठ के स्मरणोत्सव हेतु कार्यकलापों और कार्यक्रमों की व्यवस्था में सहायता करने हेतु सहयोग करेंगे तथा दूसरे भागीदार को इन व्यवस्थाओं की सूचना देते रहेंगे।

अनुच्छेद 11

सामान्य तथा वित्तीय प्रावधान

क. प्रत्येक भागीदार सांस्कृतिक क्षेत्र में कोविड-19 महामारी हेतु रोकथाम और प्रतिक्रिया संबंधी नीतियों पर आदान-प्रदानों को सुदृढ़ बनाएंगे तथा ऑनलाइन एवं ऑफलाइन माध्यम से लचीले ढंग से विभिन्न सांस्कृतिक सहयोग संबंधी कार्य करेंगे।

ख. व्यक्तियों, शिष्टमंडलों का आदान-प्रदान :

यह कार्यक्रम अंतरराष्ट्रीय संधि नहीं है और अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत बाध्यताएं उत्पन्न नहीं करता है।

दोनों भागीदार आपसी लिखित सहमति द्वारा इस कार्यक्रम में किसी भी समय पर संशोधन कर सकते हैं।

दोनों में से कोई भी भागीदार छः (6) माह पहले अन्य भागीदार को लिखित सूचना देते हुए इस कार्यक्रम को समाप्त कर सकता है। इस कार्यक्रम की समाप्ति से इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के अंतर्गत किसी भी जारी कार्यक्रम और परियोजनाओं के समापन पर प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा यदि दोनों भागीदार अन्यथा निर्णय न लें।

यह कार्यक्रम दोनों भागीदार द्वारा वर्चुअल समारोह के माध्यम से इस पर हस्ताक्षर करने की तारीख से प्रभावी होगा और अधिकतम छः (6) वर्ष की अवधि के लिए या नए कार्यक्रम पर हस्ताक्षर किए जाने तक वैध रहेगा।

इस कार्यक्रम पर 22 दिसम्बर 2022 के दिन हिंदी, अंग्रेजी और थाई भाषाओं में, प्रत्येक की दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। इसके सही पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



जी. किशन रेड्डी
संस्कृति मंत्री

थाइलैंड की शाही सरकार
की ओर से



इत्थिपोन खुनप्लूम
संस्कृति मंत्री